

# I. A.B.C. de l'espagnol

## ▶ La prononciation

### → Nommer et épeler les lettres de l'alphabet

**A: La a (las aes). B: la be (las bes). C: la ce (las ces). D: la de (las des). E: la e (las es). F: la efe (las efes). G: la ge (las ges). H: la hache (las haches). I: la i (las íes). J: la jota (las jotas). K: la ka (las kas). L: la ele (las eles). M: la eme (las emes). N: la ene (las enes). Ñ: la eñe (las eñes). O: la o (las oes). P: la pe (las pes). Q: la cu (las cus). R: la erre (las erres). S: la ese (las eses). T: la te (las tes). U: la u (las úes). V: la uve (las uves). W: la uve doble (las uves dobles). X: la equis (las equis). Y: la i griega (las íes griegas). Z: la zeta (las zetas).**

✂ Les lettres sont au féminin puisque l'on sous-entend "letra" → **Añade una hache**: ajoute un h. **Cas particulier** : **con** + lettre → **Se escribe con equis**: cela s'écrit avec un x. 🗡 **Señalar con una equis**: marquer d'une croix.

✍ Depuis 1994, **ch** et **ll** ne sont plus considérées comme des lettres de l'alphabet.

🗣 Vous pouvez aussi dire comme les Espagnols, **be larga** ou **alta** (b) et **ve corta** ou **baja** (v), ou, familièrement, **be de burro** (b) et **ve de vaca** (v).

### → Prononcer les lettres de l'alphabet

<b>B</b>	<p>/b/ occlusif* en début de phrase, après une pause ou un <b>m</b> → <b>¿Bailas?</b> (Tu danses ?). <b>El ámbar</b> (l'ambre).</p> <p>/β/ fricative* entre deux voyelles, entre une voyelle et une consonne, après une consonne autre que <b>m</b> → <b>El robo</b> (le vol). <b>El árbol</b> (l'arbre). <b>La banda</b> (la bande). <b>El bando</b> (le camp).</p> <p><b>b + s</b> → De façon usuelle, on n'entend pas le <b>b</b> → <b>El obstáculo</b> (l'obstacle). Il a disparu de nombreux mots, et l'ambivalence subsiste parfois → <b>Obscuro</b> ou <b>oscuro</b> (obscur).</p>
<b>C</b>	<p><b>c + e</b> ou <b>i</b> → prononcer /θ/ → <b>Cien</b> (cent). <b>Acertar</b> (tomber juste)</p> <p><b>c + a, e, o</b> ou consonne → prononcer /k/ → <b>Un acto</b> (un acte).</p> <p><b>c + h</b> → prononcer /tʃ/ (on entend un <b>t</b> puis un <b>ch</b> français) → <b>Una chispa</b> (une étincelle)</p> <p><b>c + c</b> → toujours placé devant <b>e</b> ou <b>i</b>. Prononcer distinctement les deux lettres, la première /k/ et la deuxième /θ/ → <b>El acceso</b> (l'accès). <b>La acción</b> (l'action)</p>

D	<p>/d/ occlusif en début de phrase, après une pause ou après l ou n → <b>Dime</b> (dis-moi). <b>El caldo</b> (le bouillon). <b>Encender</b> (allumer). <b>Un dios</b> (un dieu).</p> <p>/ð/ fricatif entre deux voyelles, entre une voyelle et une consonne, après une consonne autre que l ou m, en fin de mot → <b>El codo</b> (le coude). <b>El cardo</b> (le chardon). <b>El cuadro</b> (le tableau).</p> <p> En fin de mot on prononce à peine le /d/ → <b>Madrid</b> (Madrid). <b>La realidad</b> (la réalité).</p> <p> Ne pas prononcer le d final θ ou /d/ occlusif. Ne pas omettre le /d/ entre a et o → <b>El pasado</b> (le passé). Car ces usages ne sont pas académiques.</p>
G	<p>g + a, o, u ou consonne → prononcer /g/ → <b>El gusto</b> (le goût). <b>El gato</b> (le chat). <b>La gota</b> (la goutte). <b>Magnífico</b>: magnifique.</p> <p>g + e, i → prononcer /χ/ → <b>El genoma</b> (le génome). <b>Ágil</b> (agile).</p> <p>gu + a ou o → prononcer /gw/ → <b>La vaguada</b> (le talweg), <b>Aguoso</b> (aqueux).</p> <p>gu + e ou i → prononcer /g/ → <b>El gueto</b> (le ghetto). <b>La guitarra</b> (la guitare).</p> <p>gü + e ou i → prononcer /gw/ → <b>La ambigüedad</b> (l'ambiguïté). <b>El pingüino</b> (le pingouin).</p> <p>/g/ occlusif en début de phrase, après une pause ou après n → <b>Ignorar</b> (ignorer). <b>La manga</b> (la manche).</p> <p>/γ/ fricatif entre deux voyelles, entre une voyelle et une consonne, après une consonne autre que n → <b>Agrio</b> (aigre), amargo (amer). <b>El higo</b> (la figue). <b>La higuera</b> (le figuier). <b>Algo</b> (quelque chose). <b>Alguien</b> (quelqu'un)</p>
H	Ne se prononce pas. <i>Exceptions</i> : Mots étrangers → prononcer /χ/ → <b>El Sáhara</b> . <b>El hall</b> . <b>Un hippy</b> . <b>Hawai</b> . <b>El hámster</b> .
I	<p>i entre deux consonnes, i après u, í accentué → prononcer /i/ → <b>Un kilo</b> (un kilo). <b>Huir</b> (fuir). <b>Oíste</b> (tu as entendu).</p> <p>i non accentué avant ou après une voyelle → prononcer /j/ → <b>El iodo</b> (l'iode). <b>Oigo</b> (j'entends).</p>
J	Prononcer /χ/ devant toute voyelle → <b>La jirafa</b> (la girafe). <b>La jota</b> (le j). <b>La granja</b> (la ferme). <b>El ejercicio</b> (l'exercice)  Tendance à prononcer légèrement ou pas du tout en fin de mot → <b>El reloj</b> (la montre). <b>El boj</b> (le buis).
K	Prononcer /k/. Présente dans des mots d'origine étrangère → <b>El koala</b> (le koala). <b>El okupa</b> (le squatter). <b>El kayak</b> (le kayak). <b>El kilómetro</b> (le kilomètre). Beaucoup s'écrivent couramment <b>qu</b> → <b>El kimono</b> ou <b>el quimono</b> . <b>El kiosco</b> ou <b>el quiosco</b> . <b>El bikini</b> ou <b>el biquini</b> .
L	Se prononce comme en français l + l → prononcer /λ/. On entend un l mouillé → <b>La lluvia</b> (la pluie).
N	n + n → On entend distinctement les deux n → <b>Innovar</b> (innover). <b>Innecesario</b> (inutile).
Ñ	Prononcer un n mouillé /ɲ/ → <b>El moño</b> (le chignon)
P	<p>/p/ fricatif devant c, s, t → <b>Una opción</b> (un choix). <b>La cápsula</b> (la capsule). <b>Aceptar</b> (accepter).</p> <p>p + s (ou p) + t à l'initiale du mot → Ne pas prononcer le p → <b>La psoriasis</b> (le psoriasis), <b>ptolemaico</b> (ptolémaïque).</p>
Q	<p>qu + e ou i → prononcer /k/ (le u accompagne le q mais n'a pas de valeur phonétique).</p> <p>qu + a ou o (seulement dans quelques mots étrangers) → prononcer /kw/ → <b>El quórum</b> (le quorum). <b>El quásar</b>: le quasar.</p>

<b>R</b>	<p><b>r</b> en début de mot, avant ou après une consonne → prononcer /rr/ <b>el radar</b> (<i>fortement roulé</i>). <b>El circo</b> (le cirque). <b>El hombre</b> (l'homme).</p> <p><b>r + r</b> → prononcer /rr/ → <b>El carro</b> (le chariot) (<i>fortement roulé</i>).</p> <p><b>r</b> entre deux voyelles et en fin de mot → prononcer /r/ (<i>légèrement roulé</i>) → <b>Caro</b> (cher). <b>La mujer</b> (la femme). ✍ On entend distinctement la différence entre <b>r</b> et <b>rr</b>.</p>
<b>S</b>	Prononcer /s/ <b>Le</b> son est le même que le <b>s</b> double français, jamais comme le <b>z</b> français.
<b>T</b>	<b>t</b> en fin de syllabe → prononcer un <b>t</b> léger ou proche du <b>d</b> fricatif → <b>El ritmo</b> (le rythme). <b>La atmósfera</b> (l'atmosphère). <b>El Atlántico</b> (l'Atlantique). <b>Atlético</b> (athlétique).
<b>V</b>	<p>/b/ occlusif en début de phrase, après une pause ou un <b>n</b> → <b>Vago</b> ((fainéant). <b>Enviar</b> (envoyer).</p> <p>/β/ fricatif entre deux voyelles, entre une voyelle et une consonne, après une consonne autre que <b>n</b> → <b>El avión</b> (l'avion). <b>Hervir</b> (bouillir). <b>Eva</b> (Eva).</p> <p>☛ Le <b>v</b> castillan ne se prononce jamais comme un <b>v</b> français.</p>
<b>W</b>	<p>Prononcer /b/ pour quelques mots assimilés à la langue qui conservent pour des raisons d'étymologie cette graphie → <b>Wagneriano</b> (wagnérien).</p> <p>Prononcer à l'anglaise /w/ les nombreux mots anglo-saxons → <b>El whisky</b>.</p> <p>✍ Les mots commençant par <b>w</b> sont rares, ils ont été assimilés → <b>El vatio</b> (le watt). <b>El vagón</b> (le wagon). <b>El váter</b> (les watter).</p>
<b>X</b>	<p><b>x</b> + voyelle → prononcer /ks/ → <b>Un examen</b> (un examen). <b>El taxi</b> (le taxi).</p> <p><b>x</b> en fin de mot → prononcer /ks/ → <b>El fax</b> (le fax). <b>Félix</b> (Félix).</p> <p><b>x</b> + consonne → prononcer /s/ → <b>Extraordinario</b> (extraordinaire). <b>Experto</b> (expert). <b>Las expectativas</b> (les attentes). <b>Extraño</b> (étrange).</p> <p><b>x</b> dans des mots mexicains → prononcer /χ/ → <b>Oaxaca</b>. ✍ Cette graphie, archaïque, concerne des noms propres et leurs dérivés, et on peut toujours la transcrire avec un <b>j</b> → <b>México</b> ou <b>Méjico</b>, <b>mexicano</b> ou <b>mejicano</b>, <b>Texas</b> ou <b>Tejas</b>.</p>
<b>Y</b>	<p><b>y</b> (voyelle) seul (conjonction <b>y</b>), après consonne ou en fin de mot → prononcer /i/ → <b>El Carey</b> (l'écaille).</p> <p><b>y</b> (consonne) + voyelle ou <b>y</b> entre deux voyelles → prononcer /j/ → <b>El yo</b> (moi). <b>El yeso</b> (le plâtre). <b>El aya</b> (la gouvernante). <b>Las leyes</b> (les lois).</p>
<b>Z</b>	Prononcer /θ/ → <b>Azteca</b> (aztèque). <b>El zorro</b> (le renard). <b>El antifaz</b> (le loup, <i>masque</i> ).

\* Occlusif: les lèvres se touchent fermement. Fricatif: les lèvres ne se touchent pas ou presque, l'air passe en continu.

🗣 Comment prononcer les lettres pouvant être occlusives ou fricatives, quand elles sont placées en initiale de mot mais pas en initiale de phrase → S'il y a eu pause ou respiration, après certaines lettres (voir règles) ou si l'on veut souligner le mot, la prononciation sera occlusive; si on prononce dans la continuité d'un autre mot et qu'il n'y a pas de pause, si la lettre qui précède le permet, la prononciation sera fricative.

👋 Éliminez les sons inexistants en espagnol: le son nasal (« on », « an », « in »), le **s** ou le **z** à la française (« zeu »), le **e** à la française (« eu »), le **j** à la française. Prononcez un **o** plus ouvert.

## ‣ L'orthographe

→ « b » ou « v »

**b** → Verbes terminés en **-buir**, en **-bir** (sauf **vivir** -vivre-, **servir** -servir, **hervir** -bouillir), en **-aber** (sauf **precaverse**, se prémunir) ou **-eber** (sauf **atreverse**, oser). Imparfait du premier groupe en **-aba** et conjugaison de **haber**. Mots commençant par **abu-**, **bur-**, **bus-** (sauf **la avutarda**, l'outarde), **-bibl-** et **bea-**. Mots terminés par **-bilidad** (sauf **la movilidad**: la mobilité, **la civilidad**: la civilité, ainsi que leurs composés), **-bundo (-a)**. 🖐️ L'étymologie vous aide → mots commençant par **bi-**, **bien**, etc.

**v** → Formes de conjugaison du verbe **tener**. Mots terminés par les syllabes toniques **-avo (a)** **-evo (a)**, **ivo (a)**, **eve**, **ive** Mots commençant par **vi-**, **vice-** et **viz-** dans le sens de vice- + nom, **villa-** (sauf **el billar**, le billard), par **eva-**, **evo-**, **eve-**, **evi-** (sauf **el ébano**, l'ébène). Mots terminés par **-viro (-a)**, **ívoros (a)** (sauf **la víbora**, la vipère).

Toujours **b** + toute consonne → **Hablar** (parler), **abrir** (ouvrir).

Toujours **b** en fin de mot → **El nabab** (el nabab).

Toujours **m** + **b** → **El cambio** (le changement).

Toujours **n** + **v** → **Enviar** (envoyer).

Toujours **ad-**, **ob-**, **sub-** + **v** → **El advenimiento** (l'avènement), **la obviada** (l'évidence), **la subvención** (la subvention).

→ « c » ou « z »

**c** devant **e** et **i** → **El cielo** (le ciel), **el celo** (le zèle).

✍️ Quelques exceptions → **La zeta** (le z), **el zigzag** (le zigzag), **el zéjel** (le zejel), **la enzima** (l'enzyme), **el zepelín** (le zeppelin), **el neozelandés** (le Neo-Zélandais), l'onomatopée **zis zas**, **el zeugma** (le zeugma), **zen** (zen).

✍️ Les exceptions sont rares et en voie de disparition, ainsi on peut aujourd'hui écrire **el acimut** (l'azimut), **el cinc** (le zinc), **el cigoto** (le zigoto), **el cénit** (le zénith).

Pour la conjugaison, les verbes en **-cer**, **cir**, **-zar** sont concernés → le **c** est « prioritaire » sur le **z**. 🖐️ Le principe est simple: si vous n'avez pas besoin du **z** pour conserver le son /θ/ de l'infinitif, choisissez **c** pour l'initiale de votre terminaison → **Rezar** → **rezo** (je prie) mais **recemos** (prions).

Dans la formation du pluriel, un mot fini par **z** fait son pluriel en **-ces** → **Capaz**, **capaces**.

Lorsqu'on ajoute un suffixe (diminutif ou autre) → **Un mozo** → **un mocito**.

→ « g » ou « j »

**j** → Verbes en /jear/ → **Canjear** (échanger). Substantifs terminés en **-aje**, **-eje**, **-uje**, **-jero (-a)**, **-jería** → **El equipaje** (les bagages), **el relojero** (l'horloger). Parfaits forts

en **-je** → **Traduje**: j'ai traduit. Exceptions rares → **El auge** (l'essor), **el cónyuge** (le conjoint), **sin ambages** (sans ambages).

**g** → Verbes en /jer/, /jir/ → **Coger** (prendre), **corregir** (corriger). Exceptions rares → **Tejer** (tisser), **crujir** (grincer) et leurs dérivés (**el tejido**: le tissu, **el crujido**: le craquement). Mots contenant la syllabe **gen** + consonne ou **gen** en fin de mot → **La gente** (les gens), **el aborigen** (l'aborigène). Exceptions rares → **Avejentar** (vieillir).

👉 L'étymologie, les préfixes, les mots-racines nous aident → **El granjero** (le fermier) < **la granja** (la ferme), **aligerar** (alléger) < **ligero** (léger). La règle vous permet d'écrire **rugir** (rugir) → **El rugido** (le rugissement). **La geografía** (la géographie) < préfixe **geo**.

#### → « m » ou « n »

Toujours **n** + consonne (sauf **b, p**) → **Enmohecer** (moisir), **el antro** (l'antre).

**m** et **n** possibles + **n** → **El insomnio** (l'insomnie), **innato** (inné).

Toujours **m + p** ou **b** → **El ciempiés** (le mille-pattes), **ambos** (tous les deux).

#### → Les lettres doubles

**CC** → Toujours devant **e** ou **i**. 👉 On entend distinctement le double **c** (**acción**, **acceder**), donc si ce n'est pas le cas, écrivez un seul **c**.

✍ Les mots terminés par **-ction** s'écrivent généralement **-cción** → **La acción**: l'action. Il y a des exceptions perceptibles à l'oreille → **La función** (la fonction), **la objeción** (l'objection).

**LL** → Le **ll** étant une ancienne lettre de l'alphabet, on continue à dire **elle** au lieu de **le double** quand on épèle.

**NN** → En début de mot, le double **n** est dû à l'ajout d'un préfixe en **n** (**-en**, **-in**, **-con**) à un mot commençant déjà par **n** → **Ennegrecido** (noirci), **innegable** (indéniable), **connotación** (connotation), **innumerable**: innombrable, **innombrable**: innommable. En milieu de mot, quelques mots seulement → **Perenne**. En fin de mot, le double **n** est dû à une enclise de **nos** après l'impératif de **ustedes** → **Sírvannos el café**: servez-nous le café.

**RR** → Le **r** double est appelé **la erre doble**. Très fréquent en espagnol → **El perro** (le chien)

☠️ Gare aux confusions → **El cero** (le zéro), **el cerro** (la butte), **enterarse** (apprendre), **enterrar** (enterrer), **el foro** (le forum), **el forro** (la doublure), **el coro** (le choeur), **el corro** (la ronde), **encerar** (cirer), **encerrar** (enfermer), **curar** (guérir), **currar** (bossier).

✍ Il peut être nécessaire de doubler le **r** lorsqu'on ajoute un préfixe → **El retrato**: le portrait. **El autorretrato**: l'auto-portrait.

☠️ Une consonne double ne peut être suivie d'une troisième consonne.

✍ Aucune autre consonne ne peut être doublée → Le double **m** n'existe pas; dans les mots de même racine, l'espagnol écrit **nm** que l'on entend distinctement → **Inmóvil**: immobile. **Inmediato**: immédiat. **Inmenso**: immense. **Inmundo**: immonde. **Inmerecido**: immérité.

## ‣ Majuscules ou minuscules

Majuscule après un point; après un point d'interrogation ou d'exclamation, seulement si la phrase est terminée; après deux points, seulement s'il s'agit d'une citation ou du début d'une missive.

Majuscule pour un prénom, nom de famille, surnom (ainsi que son article), nom propre, d'auteur, de marque, etc., minuscule uniquement s'il est devenu un nom commun générique → **Un Greco**: un (tableau du) Greco. **Los quevedos**: les binocles. **El Sol**: le soleil. **Tomar el sol**: prendre un bain de soleil. ✍ **El Gobierno de Zapatero** désigne son gouvernement (*cabinet*), **el gobierno de Zapatero**, sa gouvernance. **La Celestina**: La Célestine. **Ser una celestina**: être une entremetteuse. ✍ Majuscule à l'article faisant partie du nom propre (**El Escorial**) mais pas à celui précédant un surnom ou sobriquet, que ce soit en initiale ou après un prénom ou nom → **Los Reyes Católicos, Isabel la Católica, el Cordobés, la Mancha**. On respecte les règles de contraction de l'article → **Un cuadro del Greco**: un tableau du Greco.

Majuscule pour les titres, dignités et charges, employés seuls (mais minuscule courante lorsqu'on s'adresse à la personne). Minuscule lorsqu'ils sont employés comme noms communs ou suivis d'un nom propre → **La Reina, la reina de Inglaterra, la reina Isabel. El marqués de Sotoancho, el señor marqués** (Monsieur le Marquis). **El Presidente del Gobierno, el presidente Zapatero**. En cas de doute, la majuscule marquera le respect, ainsi **el Rey Juan Carlos I** sur un document public, affiche, etc., **el rey Juan Carlos** dans un essai. ✍ La règle s'applique pour le titre religieux (**fray, sor, san, santo, padre, madre, hermano**) même si la majuscule est d'usage, comme en français, quand le titre est suivi d'un nom propre.

Majuscules pour raisons subjectives (*nombreux cas non académiques*) → **La Patria, Él (Dios)**.

Majuscules à tous les mots d'un organisme, parti politique, association → **La Escuela Naval, el Ministerio de Educación**,

Majuscule facultative pour les mouvements littéraires mais obligatoire s'il faut les distinguer d'un usage comme nom commun → **El Romanticismo, el Clasicismo**.

Majuscules au premier mot puis à tous les mots importants d'un titre de journal, de document officiel → **El País, El Mundo, los Pactos de la Moncloa**. ☀ Les majuscules à tous les mots d'un titre sont abusives → **La colmena**.

Minuscule pour les noms des mois et des jours. Pour les points cardinaux, les tropiques et l'équateur, ainsi que les noms communs d'accidents géographiques, il est conseillé d'employer, comme les géographes, la minuscule → **El golfo de Vizcaya** (le golfe de Gascogne), **el pico de Aneto** (le pic d'Aneto), **el cabo de Hornos** (le cap Horn), **la península ibérica** (la péninsule ibérique), et de réserver la majuscule

aux noms propres → **América del Norte**: l'Amérique du Nord (*continent*), **Ecuador**: l'Équateur (*pays*), **Occidente** (l'Occident, *civilisation*). **Es mediodía** (il est midi) mais **El Mediodía**: le Midi (France). **El Cono Sur**: le Cône Sud. **Camínar hacia el oriente** (marcher vers l'orient) mais **Oriente Medio**: le Moyen-Orient. **Los trópicos** mais **el Trópico de Capricornio**. **El polo sur geográfico** (le pôle sud terrestre) mais **el Polo Norte** (le Pôle Nord).

Minuscule pour les noms de voies et d'édifices sauf s'il s'agit d'un nom propre → **La calle de Carretas**. **El cine Miramar** mais **el Teatro Real**.

Minuscule pour les noms de nationalité → **Los españoles**: les Espagnols.

Minuscule pour **señor** (**señora, señorita**) (+ nom de famille) (en français, majuscule si on s'adresse à la personne) → **Sí, señor**: oui, Monsieur. **¿Qué desea, señor Pérez?**: que désirez-vous, Monsieur Pérez ? **Acaba de llegar el señor García y le esperan su señor padre así como los señores abogados**: Monsieur García vient d'arriver et monsieur votre père vous attend ainsi que messieurs les avocats. **Su señora esposa**: Madame votre épouse ✍ Conditions d'usage de l'article défini devant **señor** (-a, -es, -as), **señorita** (-as) ⇒ **Ch. 6** ✍ Majuscule si sens religieux ou personne royale → **Nuestro Señor**: Notre Seigneur, **Nuestra Señora**: Notre Dame.

Minuscule pour ou **don** (ou **doña**) + prénom (+ nom de famille) → **Acaba de llegar doña Luisa Jiménez**: Mademoiselle Luisa Jiménez vient d'arriver. Jamais d'article devant **don, doña** sauf expressions → **Un don nadie**: un moins que rien. **Un hijo de don**: un fils de bonne famille. **El don**: ce Monsieur (*importance ironique*), **ser un don**: être un Monsieur.

🔔 **Señor, señora; de (padre y) muy señor mío** → **Un señor escándalo, una señora pelea, una pelea de padre y muy señor mío**: un scandale, une bagarre d'importance.

Minuscule pour la combinaison des deux (surtout fréquente pour la correspondance, dans ce cas, premier mot en majuscule) → **Señorita doña Rosita Pérez Jiménez**: Mademoiselle Rosita Pérez Jiménez. **La señora doña Matilde de Fernández**: Madame Matilde Fernández

🔔 Majuscule à **Don, señor**, ou autres titres et dignités s'il s'agit du nom d'un personnage de fiction, ou d'un nom attribué → **Don Quijote de la Mancha**. **El Centro Reina Sofía**.

## 👉 Les abréviations

Les abréviations concernant les titres des personnes ne s'emploient que devant un nom de famille ou le nom de sa charge ou qualité et avec majuscule → **El Sr. Ministro, el Sr. Solbes**.

Les prénoms ou noms abrégés s'emploient en présence d'un autre nom ou prénom → **La vicepresidenta M.<sup>a</sup> Teresa Fdez. de la Vega (María – Fernández)**

Les abréviations des unités de mesures ne prennent pas de **s** au pluriel → **2 km: 2 kilómetros**.

Certaines abréviations consistent à abrégier un mot courant → **El cole (el colegio)**: l'école. **El profe (el profesor)**: le prof, **la mili (el servicio militar)**: le service militaire, **el dire (el director)**: le directeur. **El poli (el policía)**: le policier. **La tele (la televisión)**: la télé. **La peli (la película)**: le film. **Los peques (los pequeños)**: les tout petits. **Porfa (por favor)**: "s't' plaît." **¿Por? (por qué)**: pourquoi ? Les abréviations qui ne sont pas d'usage courant s'écrivent en italique.

✋ Le procédé est moins fréquent qu'en français et relève du langage familier. Il est plus usuel pour les diminutifs des prénoms ou surnoms → **Gordi = Gordito**: Bouboule. Mais, pour les prénoms, le diminutif en **-ito** sera plus élégant et l'abréviation plus vulgaire, le diminutif en **-ín** est précieux, en **-ico** rural → **Miguel → Miguelito, Migue, Miguelín, Miguelico** ⇒ **Ch. 32**

## ‡ Les sigles

### → La prononciation

La prononciation d'un sigle est dictée par l'usage et la facilité d'élocution → On prononce comme un mot à part entière **el IVA (Impuesto sobre el valor añadido, TVA)**, **la URSS (l'URSS)**, **la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles)** ou **la UNED (Universidad nacional de Educación a Distancia)**. On épèle **el DNI (Documento Nacional de identidad)**, **una ONG (Organización no gubernamental)** ou **la EMT, Empresa Municipal de Transportes**. On peut aussi commencer par épeler puis lire → **El PSOE** se dit "**pesoe**". En principe, la prononciation n'est pas transcrite mais certains écrivains prennent cette liberté

🗨️ Ne pas confondre avec les acronymes (**acrónimos**) comme **RENFE (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles)**, **el AVE (Tren de Alta Velocidad)**, qui contiennent davantage de lettres que l'initiale de chaque mot. On les prononce toujours comme un mot à part entière et ils le deviennent parfois → **Las pymes (pequeñas y medianas empresas)**: les PME.

### → Le genre et le nombre des sigles

Le genre et le nombre de l'article précédant le sigle est celui de son premier mot, il est ensuite traité comme un nom à part entière pour l'accord avec un verbe ou un adjectif. S'il n'y pas d'article, on sous-entend toujours un nom qui donne le genre et le nombre, ainsi pour **Comisiones Obreras (CC. OO.)**, on sous-entend **el sindicato** (le syndicat), ce qui entraîne un accord au masculin singulier.

### ‡ Les sigles au pluriel

Les sigles contenant deux mots au pluriel doublent leur initiale → On dit **Juegos Olímpicos** mais on écrit **JJ OO**.

Un sigle de plus de deux mots ou un acronyme au pluriel, ne varient pas en principe → **Los AVE, las ONG**. Mais il est fréquent de trouver à l'écrit un **s** minuscule (que l'on entend) → **Los AVEs, las ONGs**.